Contents

Acknowledgements —— v

Part I: Introduction —— 1

Esther-Miriam Wagner, Ben Outhwaite and Bettina Beinhoff
1 Scribes and Language Change —— 3

Part II: From spoken vernacular to written form —— 19

Mark A. Williams
2 Biblical Register and a Counsel of Despair: two Late Cornish versions of Genesis 1 —— 21

Markus Schiegg
3 Medieval Glossators as Agents of Language Change —— 39

Roger Wright
4 How scribes wrote Ibero-Romance before written Romance was invented —— 71

Anja Busse
5 Hittite scribal habits: Sumerograms and phonetic complements in Hittite cuneiform —— 85

Part III: Standardisation versus regionalisation and de-standardisation —— 97

Terttu Nevalainen
6 Words of kings and counsellors: register variation and language change in early English courtly correspondence —— 99

Florian Dolberg
7 Quantifying gender change in Medieval English —— 121

Merja Stenroos
8 Identity and intelligibility in Late Middle English scribal transmission: local dialect as an active choice in fifteenth-century texts —— 159

Ben Outhwaite
9 Lines of communication: Medieval Hebrew letters of the eleventh century —— 183

Geoffrey Khan
10 The historical development of early Arabic documentary formulae —— 199

Nicholas Zair
11 Individualism in "Osco-Greek" orthography —— 217

Stefan Reif
12 How a Jewish scribe in early modern Poland attempted to alter a Hebrew linguistic register —— 227

Part IV: Idiosyncracy, scribal standards and registers —— 239

Alexander Bergs
13 Writing, reading, language change – a sociohistorical perspective on scribes, readers, and networks in medieval Britain —— 241

Esther-Miriam Wagner
14 Challenges of multiglossia: scribes and the emergence of substandard Judaeo-Arabic registers —— 261

Ivar Berg
15 Variation in a Norwegian sixteenth-century scribal community —— 277

Dmitry Bondarev
16 Language change induced by written codes: a case of Old Kanembu and Kanuri dialects —— 291

Index —— 325